

Page 1 of 1

**AGREEMENT of CO-OPERATION**  
**EGYÜTTMŰKÖDÉSI MEGÁLLAPODÁS**

between  
amely létrejött egyrészről a

**THE UNIVERSITY OF PÉCS**  
(address: H-7622 Pécs, Vasvári P.u. 4., , ministry identification number: FI 58544, tax number: 15329798-2-02, st  
number: 15329798-8542-312-02, bank account number: 10024003-00282716-00000000, represented by rector M  
Bódis, hereinafter: 'UP')

**PÉCSI TUDOMÁNYEGYETEM**  
(székhely: 7622 Pécs, Vasvári Pál u. 4., OM azonosító: FI 58544, adószám: 15329798-2-02, statisztikai számjel: 15329798  
02, bankszámlaszám: mák 10024003-00282716-00000000, képviseli: Dr. BÓDIS József, rektor, a továbbiakban: „P

and  
másrészről az

**KIIT UNIVERSITY**

(address: At/Po KIIT, Bhubaneswar, India-751024, identification number: UGC university approval letter :  
49/2001-U.3, bank account number: 50007226633 (Beneficiary Bank RTGS / NEFT Code : ALLA0212027),  
by: Vice Chancellor Prof P.P.Mathur, hereinafter: 'KIIT')

**KIIT EGYETEM**  
(székhely: At/Po KIIT, Bhubaneswar, India-751024, azonosítószám: NO. F.9-49/2001-U.3 bankszámlaszám: 5000  
(Beneficiary Bank RTGS / NEFT Code : ALL\_40212027), képviseli: Prof P.P.Mathur, kancellár helyettes, a továbbiak

at the place and on the date written last hereunder, according to the following terms and conditio  
között, az alulírott helyen és időben, az alábbi feltételek mellett.

**PREAMBLE**  
**PREAMBULUM**

The KIIT University (India) and the University of Pécs (Hungary) hereby agree to establish and mutu  
operative relationships, which will emphasise the development of collaborative educational projects. Both  
encourage direct contact and co-operation between their faculty members, departments, institutes and other  
subject to the provisions of this agreement.

A KIIT Egyetem (India) és a Pécsi Tudományegyetem (Magyarország) megállapodnak abban, hogy létrehoznak és kölcsönös  
oktatási együttműködési projekteket. Mindkét egyetem támogatja a közvetlen kapcsolatfelvételt egymás oktatói, tanszékei,  
központjai között.

**Article 1. The general forms of co-operation**  
**Első cikkely. Az együttműködés általános formái**

1.1. Within the fields of mutual interests, Partners agree upon the following general forms of co-oper  
upon arising demand on the basis of concrete task-agreements:

1.1. A Felek megállapodnak abban, hogy a kölcsönösen érdekelt tudományterületeken belül az alábbi általános e  
mentén valósítják meg együttműködéseiket, szükség esetén konkrét feladattervek alapján:

1. Faculty exchanges for teaching and research.
2. Study and research carried out mutually by the KIIT University and the University of P  
and undergraduate (BA, BSc) and graduate (MA, MSc, PhD, DLA) students at each others'
3. Joint organisation and sponsorship of courses, seminars, study tours, conferences and  
participation in each other's academic events.
4. Joint research projects, including grant applications for governmental, EU or other fundin
5. Exchanges in the fields of sports, music, theatre, dance or any other artistic, athletic and c
6. Administrative and professional staff internships and exchanges.

**Article 2. Munkatervek**  
**Második cikkely Work plans**

- 2.1. A jelen szerződés egy általános keretszerződésnek minősül. Mindazonáltal a Felek támogatják saját koraikat abban, hogy dolgozzanak ki, melyekben rögzítik a ténylegesen megvalósuló együttműködések területeit, típusait, feltételeit, tartalmazhatnak hallgatói és oktatói cserékre vonatkozó keretszámokat.
- 2.1. *This agreement serves as a general framework agreement. However, the Parties agree to encourage their Faculties/Schools to elaborate further additional agreements ('Annual Work Plans') signed by the respective Deans and the Rector/President in which they set concrete fields and forms of cooperation and the conditions. These Work Plans may also contain student and teaching staff exchanges by on quotas and the means of financing the planned activities.*

**Article 3. Liaison persons**  
**Harmadik cikkely. Kapcsolattartó személyek**

- 3.1. Each Partner is expected to name a liaison person who will be responsible for co-ordinating activities related to agreement.

On behalf of the KIIT University, the liaison person shall be: name: Prof. S.S.Ray, Head, School of Architecture Planning, tel.: +919437035988, email: soumyendu.ray@kiit.ac.in

On behalf of the University of Pécs, the director of the Centre for International Relations shall be the liaison person: name: Dr. István Tarrósy tel.: +3672501509, email: tarrosy.istvan@pte.hu

- 3.1. *Mindkét egyetem megnevezi azon kapcsolattartó személyét, akik a szerződéshez kapcsolódó tevékenységek koordinációjáért elsődleg felelősek.*

*A KIIT részéről az Építészeti Kar vezetője lesz a kapcsolattartó személy: név: Prof. S.S.Ray, tel.: +919437035988, e-mail: soumyendu.ray@kiit.ac.in*

*A PTE részéről a külügyi igazgató a kapcsolattartó személy: név: Dr. Tarrósy István, tel.: +3672501509*

- 3.2. In case of the change of the liaison person, the respective party should notify the Partner by a duly signed statement as soon as possible. The Partner upon receiving the statement should immediately confirm this. From that date on the new liaison person should be considered as the official liaison person. The notification of the change of the liaison person does not mean to be a modification of the agreement.

- 3.2. *A kapcsolattartók személyében bekövetkező esetleges változásról az érintett Fél haladéktalanul, szabályszerűen aláírt nyilatkozattal tájékoztatja a másik Felet. A tájékoztatás tudomásul vételét a címzett Fél köteles haladéktalanul, írásban visszaigazoló időponttól kezdődően a kapcsolattartónak az újonnan bejelentett személy minősül. A kapcsolattartók személyének a változás bejelentés és annak visszaigazolása nem minősül szerződésmódosításnak.*

**Article 4. Scope and termination of the agreement**  
**Negyedik cikkely. A megállapodás időtartama és megszűnése**

- 4.1. This agreement will become effective upon the date of signature by the representatives of the two institutions in force until **30 June 2022**. Amendments or modifications may be incorporated only with the mutual written consent of the Partners.

- 4.1. *A jelen megállapodást a Felek a mindkét Fél általi aláírás napjától 2022. június 30. napjáig tartó határozott időtartamra megállapodás kizárólag a Felek közös megegyezésével, írásban módosítható vagy egészíthető ki.*

- 4.2. The representative of either institution may terminate the agreement by a written notice if there is a breach of any fundamental term of this agreement. Such termination shall not affect the rights of anybody exchanged under the agreement prior to the receipt of such a notice.

- 4.2. *Bármelyik Fél jogosult a jelen megállapodást a másik Fél súlyos szerződésszegése esetén, a másik Félhez írásban értesítéssel, azonnali hatállyal megszüntetni. A szerződés megszűnése esetén az aktuális cserében részt vevő adminisztratív munkatársak a megállapodott időtartamig a fogadó egyetem vendéglátásában, a fogadó egyetemen maradnak.*



*Felk önkéntes irásból egyeztetés szükségese. Az aktuális finanszírozási mérték minden esetben a rendelkezésre álló forrás függvényében kerül meghatározásra.*

- 5.2. The Parties agree that persons willing to take part in the exchange are themselves responsible for travel, per diem and accommodation costs.
- 5.2. A Felek elfogadják, hogy a cserében részt vevő személyek saját költségükön finanszírozzák az utazás, napi díj és szállásköltségeiket.
- 5.3. It is understood that this Agreement of Co-operation does not confer any legal right or obligation on either party. Both institutions subscribe to the policy of equal employment opportunity and do not discriminate on the basis of race, colour, religion, sex, sexual orientation, age, national origin, marital or veteran status. The KIIT University and the UP shall abide by these principles in the administration of the exchange of scholars or students which would be non-discrimination.
- 5.3. A Felek elfogadják, hogy a jelen együttműködési szerződés semmilyen jogi kötelezettséget nem keletkeztet sem a felek között, sem az intézmények között. Mindkét intézmény elkötelezte magát az esélyegyenlőség elvének alkalmazására és nem alkalmaz diszkriminatív elbánást származék, nemzeti eredet, életkor, állampolgárság, családi állapot, fizikai vagy mentális fogyatékoság alapján. A KIIT Egyetem és az UP egyaránt kötelezettséget vállal a cserében részt vevő személyek kivétel nélküli egyenlőségi elvének betartására, amely megsértene az esélyegyenlőség elvét.

The present agreement was drawn up as a bilingual agreement (in English and in Hungarian), of which the English version will serve as the basis of explanation.

A jelen együttműködési megállapodás kétnyelvű megállapodásként (angol és magyar nyelven) készült, az együttműködés feltételeit az angol nyelvű megállapodás szövege fogja meghatározni.

Any disputes between the Parties arising from the present Agreement shall be settled in an amicable manner.

A Felek a jelen megállapodásból eredő esetleges jogvitákat elsősorban tárgyalásos úton kötelesek rendezni.

The parties have read and understood the present contract consisting of 4 (four) numbered pages, as being entirely reflective of their contractual intentions. The contract was prepared as two originals, one of which appertains to the KIIT University.

Felk a jelen, 4 (négy) számozott oldalból álló megállapodást elolvasták, megértették, majd, mint akaratukkal egyetértően aláírta. A megállapodás kétnyelvű megállapodásként, 4 (négy) eredeti, egymással teljes egészében egyenértékű példányban készült, melyekből 3 (három) példány a PTE-nél, 1 (egy) példány pedig a KIIT Egyetemen illet.

Pécs, Hungary – 2016 JÚL 27., 20

Bhubaneswar, India – 26 St

UNIVERSITY OF PÉCS / PÉCSI  
TUDOMÁNYEGYETEM  
Md. József BÓDIS / dr. BÓDIS József  
Rector / rektor



KIIT UNIVERSITY /  
Prof. P. P. Mathur /  
Vice-Chancellor /  
KIIT UN  
Bhubanesw

Countersigners on the behalf of the University of Pécs:  
Ellenjegyzők a Pécsi Tudományegyetem részéről.

*[Signature]*  
Dr. Bódis József

KIIT UNIVERSITY,  
Dr. Sasmita Samanta /  
Registrar /  
Witness

*[Signature]*